

LA PERÍFRASIS VERBAL INCOATIVA *PONERSE A + INF* Y LAS EQUIVALENCIAS EN RUMANO

MIHAELA TOPOR
Universidad de Lérida
ANA FERNÁNDEZ MONTRAVETA
Universidad Autónoma de Barcelona
GLÒRIA VÁZQUEZ GARCIA
Universidad de Lérida

RESUMEN: *El objetivo de este artículo es el de presentar las equivalencias al rumano de la PV incoativa ponerse a + INF del español y que consisten en las construcciones perifrásticas formadas por a se apuca, a se pune y a începe en combinación con la forma finita de subjuntivo y la forma no finita de supino, según el caso. Se establece que lo que determina la equivalencia con uno u otro de los auxiliares mencionados son una serie de rasgos relacionados con la agentividad, la modalidad y la aspectualidad.*

PALABRAS CLAVE: *perífrasis verbales, incoatividad, lingüística contrastiva, traducción.*

ABSTRACT: *In this paper our intention is to present the Romanian structures that are equivalent to the Spanish inchoative verbal periphrasis ponerse a + INF. These structures are the periphrastic constructions formed by the union of a se apuca, a se pune or a începe and the finite form of the subjunctive or the non-finite form of the supine, depending on the case. As will be explained, the factors that determine the equivalence with one auxiliary verb or the other are a series of features related with agentivity, modality and aspectuality.*

KEYWORDS: *verbal periphrases, inchoativity, contrastive linguistics, translation.*

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio forma parte de un trabajo de investigación más amplio que gira en torno a las correspondencias de las perífrasis verbales (PV) del español al rumano con el fin de desarrollar un diccionario de PV de estas dos lenguas. El tema de las PV del español y sus equivalentes al rumano ha recibido, en general, poca atención. Dumitrescu (1971), en concreto, al tratar las PV incoativas del rumano y del español hace una mera enumeración de estas construcciones en una lengua y otra, sin tener en cuenta las restricciones que puede imponer el verbo auxiliar en ambas lenguas.¹ Nuestro objetivo principal es mostrar que la traducción al rumano de la PV *ponerse a + INF* no se hace de manera aleatoria escogiendo entre un auxiliar u otro de una lista de varias posibilidades, sino que está condicionada por una serie de restricciones relacionadas con la aspectualidad, la modalidad y la agentividad. Así pues, nuestro trabajo se enmarca en el campo de la lingüística contrastiva con fines relacionados con la enseñanza de lenguas y la traducción.

Concretamente, hemos observado que, para esta construcción, en rumano puede haber tres equivalentes distintos: *a se apuca + SUBJ*, *a se pune + SUP* y *a începe + SUBJ*, que significan literalmente ‘*cogerse, agarrarse*’, ‘*ponerse, colocarse*’ y ‘*empezar, comenzar a*’, respectivamente.² El objetivo de este estudio es mostrar qué determina la elección del auxiliar rumano a la hora de traducir la PV *ponerse a + INF* del español.

En primer lugar, nos proponemos mostrar que, cuando el segundo verbo de la PV del español es agentivo y hay neutralidad desde el punto de vista de la intención comunicativa, es decir, no se observa que el hablante muestre su opinión con respecto al acto iniciado por el agente, la PV del español puede tener como equivalentes los tres auxiliares a la vez. En segundo lugar, mostramos que en la traducción al rumano influyen también una serie de

matices modales y aspectuales propios de *a se apuca* y *a se pune* y que no se identifican en la PV del español. Por último, presentamos las conclusiones a las que hemos llegado.

Para este estudio hemos usado frases de un corpus del español formado por textos de *El Periódico* (PER) y frases de un corpus del rumano formado por textos del diario *Evenimentul* (EVE).³ Sin embargo, cuando no van seguidos de ninguna de las dos siglas significa que son ejemplos propios. Para obtener los equivalentes al rumano de la PV *ponerse a + INF*, hemos recurrido a la opinión de seis informantes hablantes nativos de rumano. Hemos partido de un muestreo formado por diez frases del PER que contienen la PV *ponerse a + INF* y que hemos traducido al rumano.⁴ Para cada frase del español, hemos ofrecido como posibilidades de traducción los tres auxiliares del rumano. Después, dichas traducciones han sido sometidas al juicio de los hablantes, a los que se les ha pedido explícitamente que escogieran el auxiliar o los auxiliares que les parecieran más adecuados para el contexto y descartaran, al mismo tiempo, el menos apropiado.

2. AGENTIVIDAD

En este apartado vamos a mostrar que el requisito que determina básicamente la traducción al rumano con un auxiliar u otro es la agentividad. Diremos que, si el auxiliado de la PV del español es agentivo, en rumano se puede hacer la equivalencia con los tres auxiliares. Esto ocurre en (1a-c):⁵

- (1) a. Tres de cada cuatro titulados españoles se ponen a buscar trabajo
 trei din patru licențiați spanioli încep să caute.SUBJ.3pl muncă

en_cuanto se hacen con el_título (PER)
 când obțin ø diploma.DET

‘Imediat după după ce obțin diploma trei din patru licențiați spanioli încep să caute un loc de muncă’

- b. se apucă.PRES.3pl să caute.SUBJ.3pl un loc de muncă
 ‘Se apucă să caute un loc de muncă’

- c. se pun.PRES.3pl pe.PREP căutat.PART un loc de muncă
 ‘Se pun pe căutat un loc de muncă’

Pero si el auxiliado de la PV del español es un verbo no agentivo, cabe la traducción con *a începe* (2a), pero no con *a se apuca* (2b) ni tampoco con *a se pune* (2c):

- (2) a. De_repente se ha puesto a temblar
 deodată ø a început să tremure.SUBJ.3sg
 ‘Deodată a început să tremure’

- b. deodată s- a apucat să tremure.SUBJ. 3sg
 ‘*Deodată s-a apucat să tremure’

- c. deodată s- a pus pe.PREP tremurat.PART
 ‘*Deodată s-a pus pe tremurat’

Otras combinaciones entre *ponerse a* y verbos no agentivos y para las cuales se daría la traducción de (2), es decir, únicamente con el auxiliar *a începe*, son *ponerse a pensar/considerar/reflexionar*, de las cuales solamente ofrecemos sólo un ejemplo con tal de no ser repetitivos:

- (3) Se puso a pensar en la posibilidad de empatar
a început.PERF.3sg să se găndească. SUBJ.PRES.3sg la posibilitate de egala
‘A început să se găndească la posibilitatea de a egala scorul’

El único caso en que *a se pune* no se combina con verbos agentivos, sino que aparece al lado de un verbo impersonal, es el de (4), donde el auxiliado es el verbo *a ploua* ‘llover’:

- (4) En esta ciudad en seguida se pone a llover
în acest oraş imediat se pune pe plouat.PART
‘În acest oraş imediat se pune pe plouat’

No obstante, hay también otras excepciones y, a pesar de que el auxiliado de la PV del español sea un verbo agentivo, a veces, como justificaremos en el apartado 3, solamente se acepta el uso de *a începe* (5a), pero no de *a se apuca* (5b) y de *a se pune* (5c):

- (5) a. Se puso a pasear (PER)
a început.PERF.3sg să se plimbe.SUBJ.PRES.3sg
‘A început să se plimbe’
- b. s-a apucat.PERF.3sg să se plimbe.SUBJ. PRES.3sg
‘*S-a apucat să se plimbe’
- c. s-a pus.PERF.3sg să se plimbe.SUBJ. PRES.3sg
‘*S-a pus să se plimbe’

3. MATICES ASPECTUALES Y MODALES

A continuación nos proponemos mostrar que los auxiliares que en rumano equivalen a *ponerse a* no son completamente equivalentes entre sí desde el punto de vista semántico, sino que se diferencian a través de una serie de matices. Así, *a începe* es el auxiliar que expresa únicamente incoatividad, mientras que *a se apuca* y *a se pune*, además de expresar incoatividad, contienen otros tipos de matices, modales y aspectuales. En el caso de *a se apuca*, consideramos que se trata de un matiz modal de reproche hacia la acción que inicia el agente. La idea del matiz de reproche nos la sugiere esta frase:

- (6) Hasta que de repente, José Manuel García, el marido de Anna,
până ce deodată J. M. G. soţul Anei
psicólogo como ella, se pone a aplaudir (PER)
psiholog ca ea se apucă să aplaude.SUBJ.PRES.3sg

‘Din senin, José Manuel García, soţul Anei, psiholog ca şi ea, se apucă să aplaude’

Así, después de que la traducción al rumano de la frase (6) fuera sometida al juicio de los

informantes se han obtenido las siguientes respuestas: 4 informantes contestan tanto con *a se apuca* como con *a începe* y dos contestan sólo con *a începe*. Pero uno de los informantes que contesta tanto con *a se apuca* como con *a începe* menciona que si la acción está “bien vista” por el hablante usaría sólo el auxiliar *a începe*; si, de lo contrario, el gesto de José Manuel García de aplaudir se interpreta como inoportuno, usaría *a se apuca*.

El hecho de que cuatro informantes hayan ofrecido como posible tanto el uso de *a se apuca* como el de *a începe* nos da a entender que han tenido en cuenta que el contexto podría recibir dos interpretaciones: en una de ellas el acto de *aplaudir* se ve como inoportuno y en la otra se percibe como aceptable por parte del hablante, desde un punto de vista neutro en cuanto a la intención comunicativa. Efectivamente, cuando a uno de los informantes que han contestado tanto con *a se apuca* como con *a începe*, se le presenta el contexto completo (7), de donde resulta que el acto de aplaudir es un acto solidario, el informante encuestado rechaza el uso de *a se apuca* y acepta sólo el de *a începe*:

(7) “Todos les tienden una mano de pésame, una mirada de apoyo... y más silencio. Hasta que de repente, José Manuel García, el marido de Anna, psicólogo como ella, se pone a aplaudir. El aplauso solidario se extiende por el portal, por las aceras, se zambulle en la avenida de Sarrià y se difumina por la plaza de Barraquer, justo enfrente” (PER)

En (8) mostramos otro ejemplo en que el uso de *a se apuca* corresponde a un uso modal, es decir, el hablante muestra su desacuerdo con respecto a la actividad que inicia el agente:

(8) *S- au apucat să se certe ca nebunii*
 se han cogido SUBJ PRON discutir.PRES.3pl como locos
 ‘Se han puesto a discutir como locos’

El hecho de que *a se apuca* se use con matiz reprobatorio queda comprobado también a través de la combinación con el supino del verbo *a bea* ‘beber’, que ha dado lugar a una expresión fijada:

(9) *Ion s -a apucat de băut*
 I. se ha cogido a beber.PART
 ‘Juan se ha puesto a beber’

Así, en el ejemplo (9), cuyo equivalente real al español sería ‘Juan se ha dado a la bebida’, *a se apuca* ya no indica incoatividad, sino la adquisición de una costumbre, que no recibe la aprobación del hablante.

Por otra parte, si, como hemos anunciado anteriormente, en (3) no cabe la traducción con *a se apuca*, se debe a que difícilmente el hablante vería como inoportuno al acto de *pensar* o *reflexionar*, ya que se parte de la idea de que este tipo de actos siempre están “bien vistos”.

Para mostrar las implicaciones que tiene el uso de un auxiliar u otro sobre la lengua oral, imaginemos un caso concreto en que un intérprete reproduce al rumano lo que en (10b) sería la respuesta del entrevistado a la pregunta de (10a) usando el auxiliar *a se apuca* en vez de *a începe*; en este caso, podría parecer que menosprecia la actitud que ha tenido el entrevistado:

(10) a. *Ce -a făcut când a văzut casa în flăcări*
 qué ha hecho cuándo ha visto la_casa en llamas
 ‘¿Qué hizo cuándo vio la casa en llamas?’

b. S -a apucat de plâns
 se ha puesto a llorar.PART
 ‘Se puso a llorar’

En cuanto al otro auxiliar, *a se pune*, veremos que también aporta matices que no se identifican en la PV del español, tanto aspectuales como modales. En cuanto al primero, podríamos decir que *a se pune* posee un matiz aspectual de duratividad, ya que el auxiliar no sólo indica comienzo de la actividad, sino que también sugiere la idea de que dicha actividad va a tener cierta duración. En (11) la duración del evento viene expresada a través del SP *pina noaptea tirziu* ‘hasta muy tarde’, pero, aunque este SP no apareciera explícito, el matiz durativo que impone el auxiliar sobre el evento quedaría igualmente reflejado.

(11) Duminica seara, ei s -au pus pe baut
 domingo noche ellos se han puesto a beber.PART

pina noaptea tirziu (EVE)
 hasta noche.DET tarde

‘El domingo por la noche se pusieron a beber y estuvieron bebiendo hasta muy tarde’

Además, hay que tener en cuenta que el auxiliar *a se apuca* no puede sustituir en todos los contextos a *a se pune*, tal como se observa en (12), lo que viene a indicar que estos auxiliares no se usan en los mismos contextos o, dicho de otro modo, poseen rasgos semánticos diferenciadores:

(12) *Duminica seara, ei s -au apucat de baut
 domingo noche ellos se han cogido a beber.PART

pina noaptea tirziu (EVE)
 hasta noche.DET tarde

‘El domingo por la noche se pusieron a beber y estuvieron bebiendo hasta muy tarde’

Aparte de caracterizarse por el rasgo [+durativo], con *a se pune* se expresa el fuerte deseo o propósito de conseguir un objetivo, como en (13) y (14):

(13) S -au pus pe economisit (EVE)
 se han puesto a ahorrar.PART
 ‘Se han puesto a ahorrar’

(14) Politicienii vrinceni s -au pus pe slăbit
 políticos_lo de_Vrancea se han puesto a adelgazar.PART

cu supa de varza (EVE)
 con sopa de col

‘Los políticos de Vrancea se han puesto a hacer dieta con sopa de col’

Si en los ejemplos que acabamos de ver se usara el auxiliar *a începe*, no se obtendría el

mismo efecto que con *a se pune*. En (15), por ejemplo, se entendería, simplemente, que los políticos han empezado a adelgazar, sin que se lo hubieran propuesto. Esto haría que en la traducción con *a începe* no pudiese aparecer el SP *cu supa de varza* ‘con sopa de col’, que subraya que el proceso de adelgazar está planificado:⁶

(15) *Politicienii vřinceni au început să slăbească
 políticos_los de_Vrancea han empezado SUBJ adelgazar.3pl

cu supa de varza (EVE)
 con sopa de col

‘Los políticos de Vrancea han empezado a adelgazar con sopa de col’

Respecto al ejemplo de (5), donde hemos mostrado que sólo cabía la traducción con el auxiliar *a începe*, pensamos que el acto de *pasear* no tiene un resultado final y por esto no se puede usar el auxiliar *a se pune*.

4. CONCLUSIONES

En esta contribución nos hemos propuesto mostrar que para la PV incoativa *ponerse a* + *INF* del español hay tres equivalentes en rumano y que lo que determina la equivalencia con un auxiliar u otro son una serie de rasgos semánticos relacionados con la agentividad, la modalidad y la aspectualidad.

Así, *a începe* es el auxiliar incoativo que menos restricciones presenta, ya que se combina tanto con verbos agentivos como con verbos no agentivos. Además, es el más neutro desde el punto de vista de la intención comunicativa.

Sobre *a se pune* cabe decir que sólo se combina con verbos agentivos, con la excepción del caso en que el segundo verbo es el impersonal *a ploua* ‘llover’. Además aporta un matiz de duración y también de propósito o deseo por parte del agente de conseguir algún objetivo concreto.

Por último, *a se apuca* es el auxiliar que también se ve restringido a los verbos agentivos y con el que se enfatiza que la acción iniciada por el agente no tiene aceptación por parte del hablante. Es por este motivo que en la lengua formal se recomienda evitar su uso a favor del de *a începe*.

NOTAS

1. Otro autor que pasa revista a los verbos *a se apuca* y *a se pune* del rumano es Coseriu (1977) en un estudio amplio sobre la PV copulativa del español *tomo y me voy*.

2. Otros verbos que tienen valor incoativo en rumano son *a prinde* ‘coger’, *a se porni* ‘echarse’, según menciona Dragomir (2003), además de *a rupe* ‘romper a’, *a izbucni* ‘dar en’, que añade Dumitrescu (1971). Sin embargo, nosotros no los consideramos auxiliares perifrásticos, en base al criterio de la productividad (Olbertz, 1998).

3. Agradecemos al grupo de investigación GRIAL (Grup de Recerca Interuniversitari en Aplicacions Lingüístiques) por habernos proporcionado el corpus PER y a Rada Mihalcea (Universidad de Texas) por habernos proporcionado el corpus de rumano EVE.

4. Agradecemos también a Corina Amorăriței, Gabriela Bunduc, Anamaria Falas, Raluca Fitz, Oana Lungu y Teresa Nita por haber participado en el cuestionario. Todos los informantes son licenciados en Filología y algunos son estudiantes de doctorado.

5. Las abreviaciones que usamos son: INF, infinitivo; PART, participio; PERF, perfecto; PREP, preposición; PRES, presente; PRON, pronombre; SP, sintagma preposicional; SUBJ, subjuntivo; SUP, supino; 3sg, tercera persona del singular; 3pl, tercera persona del plural. Usamos el signo “_” para mostrar que un grupo de palabras de una lengua se traduce en la otra por una sola palabra. Por último, con ‘ø’ indicamos que palabras de la lengua

de partida no tienen ningún correspondiente en la lengua meta.

6. El contexto de (15) resultaría gramatical sólo en el caso en que el hecho de adelgazar se viera como una consecuencia imprevista.

BIBLIOGRAFÍA

Coseriu, E. 1977. *Estudios de lingüística románica*, Madrid: Gredos.

Dragomir, C. 2003. “Le rôle de l’aspect dans le glissement d’une classe processuelle à une autre: Les opérateurs aspectuels de phase en roumain”. *Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-) románicas*. Eds. C. D. Pusch y A. Wesch. Hamburgo: Helmut Buske Verlag (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Beiheft 9). 113-122.

Dumitrescu, D. 1971. “Despre perifrazele verbale în spaniolă și română”. *Studii și cercetări lingvistice* 5: 471-489.

Olbertz, H. 1998. *Verbal periphrases in a Functionnal Grammar of Spanish*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.